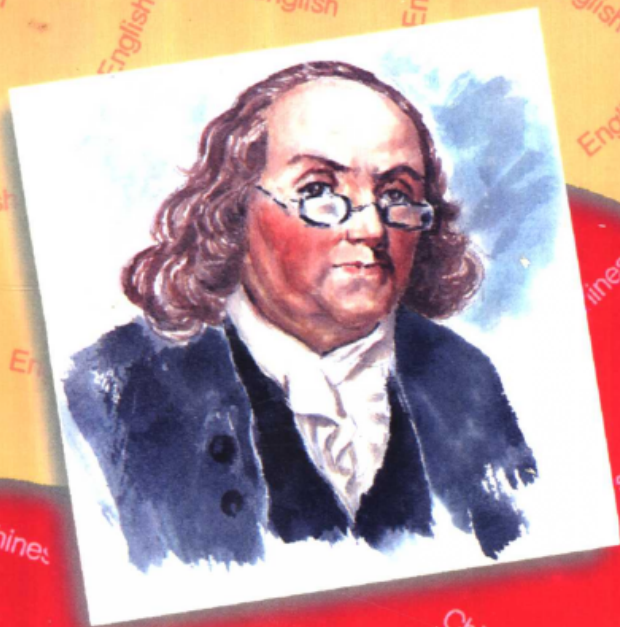


英汉对照世界名著解析

# 富兰克林自传

[美] 本杰明·富兰克林 著



## THE STORY OF MY LIFE

中国对外翻译出版公司

(台湾) 建宏出版社

## 本丛书特点

- 所选读物原书内容浅显易懂,兼具知识性与趣味性。经精心改写之后,更是篇幅精简、深入浅出。读者不仅能在最短时间内读到一个作品的精华,而且可以不知不觉中达到“泛读”的目的。
- 英文原文旁边列有单词、词组的注释与句子解析,读者不须查字典便可轻松阅读。
- 所附参考译文可作为读者训练英汉翻译的自修材料,亦可作为教师的翻译课教材。
- 每本书均设“读懂了多少?”一栏,供读者立即检测理解能力。
- 每本书各附三套强化自测训练试题及答案,用以测试英语水平。

ISBN 7-5001-0389-1



9 787500 103899 >

封面设计:常燕生

ISBN7-5001-0389-1/H·128

定价:5.00元



英汉对照世界名著解析

*The Story Of My Life*

# 富兰克林自传

〔美〕本杰明·富兰克林 著  
朱 徽 译

中国对外翻译出版公司  
(台湾)建宏出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

富兰克林自传:英汉对照/(美)本杰明·富兰克林著;朱徽译. —北京:中国对外翻译出版公司,1995

ISBN 7-5001-0389-1

I. 富… II. ①本… ②朱… III. 英语-语言读物,文学-对照读物,传记-对照读物,英汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 16728 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话 / 66168195

邮 编 / 100810

责任编辑 / 韩建荣、赵力人

封面设计 / 常燕生

合作出版 / (台湾)建宏出版社

地 址 / 台北市重庆南路一段 63 号

© 1970 HIROSI NOGUCHI & GAKUSEISHA

翻译权仲介:宏儒企业有限公司

排 版 / 北京格恩图像技术开发有限责任公司

印 刷 / 北京市朝龙印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 880×1230 毫米 1/32

印 张 / 3.75

版 次 / 1996 年 9 月第一版

印 次 / 1998 年 5 月第二次印刷

---

ISBN 7-5001-0389-1/H·128 定价:5.00 元

## 出 版 说 明

高中生欲提高英语程度,有效的方法是多读。可是程度较差的人难耐一一翻查词典之劳,很多人在阅读中都半途而废了。为了使大家不查词典也能顺利阅读,一窥世界名著,中国对外翻译出版公司和台湾建宏出版社合作出版了这套丛书。选编这套系列读本的是东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一名誉教授、立教大学的伊藤健三教授。所选读本内容有趣易懂,文字较难之处也都做了改写。中文译文由四川大学多位教授、副教授翻译。本丛书中文简体字版在内地出版之前,中国对外翻译出版公司对译文及解析部分又进行了修改润色,以求更加完美。当然,由于时间和水平有限,疏漏在所难免,还请读者不吝赐教。

编 者

1995.5

# 前 言

一个既无金钱又无背景的人,抱着怎样的信念、艰辛地在社会中奋斗,这样的故事无论是在什么时代、什么社会,对任何人都是引人入胜的话题。

本书的主人公连小学都没有好好念过,然而却靠自学具备了高深的学问,成为出色的新闻工作者、外交官、自然科学家、政治家和哲学家,最后成为美利坚合众国的建国元勋,受到人们的尊重和爱戴。也许没有其他例子比这个故事更为出色、更能跨越时代和国界,打动所有人的心。

富兰克林自传在近二百年的时间里,一直未失去它的魅力,受到人们的喜爱,可以说是理所当然的。

本书是以主人公在自传中描写的青少年时代为重点编辑的,并将其中的旧式语法、难懂的句型等改成了现代语,尽量做到通俗易懂。

年轻的读者如果认真读了本书,必定能提高英语能力。如果对于怎样度过人生有所感悟,编者则不胜欣慰。

## 作者与作品

《富兰克林自传》是 1771 年 7 月富兰克林(Benjamin Franklin)65 岁时在英国开始撰写的,后来由于公务繁忙而中断。1783 年,作者 77 岁时迁到巴黎近郊继续写作,随后再度中断,后又于 1788 年 82 岁时在渥太华继续写作,但是只记述到 51 岁时为止。自传未完而终,虽然是件憾事,但是富兰克林也似乎没有预料到他死后其自传会如此有名。

下面是富兰克林一生中的主要经历。

1706 年		1 月 17 日生于波士顿
1718 年	12 岁	在其兄詹姆斯的印刷所里工作
1723 年	17 岁	在费城当印刷工
1731 年	25 岁	实施十三项美德
1732 年	26 岁	出版《穷人理查德历书》
1737 年	31 岁	任费城邮政局局长
1743 年	37 岁	起草大学设立案
1744 年	38 岁	建立学术协会
1746 年	40 岁	从事电的研究
1752 年	46 岁	发现闪电和电的同一性

1753 年	47 岁	被选为英国皇家学会会员获科普利勋章
1757 年	51 岁	以州议会代表身份赴英国
1762 年	56 岁	获牛津大学学位
1764 年	58 岁	任宾夕法尼亚州议会议长
1775 年	69 岁	任《独立宣言》起草委员会委员,任邮政长官(7 月 4 日,签署美国《独立宣言》)
1776 年	70 岁	任驻法国大使
1778 年	72 岁	任对英国和平会议代表
1784 年	78 岁	任宾夕法尼亚州州长
1790 年	84 岁	4 月 17 日在费城去世,举行国葬



# 目 录

第 一 章	我的童年 .....	(3)
第 二 章	我的生活从印刷工开始 .....	(9)
第 三 章	学习写作 .....	(13)
第 四 章	学习修辞和逻辑 .....	(17)
第 五 章	兄弟失和 .....	(21)
第 六 章	到费城去 .....	(25)
第 七 章	费城的经历 .....	(33)
第 八 章	再次去纽约 .....	(39)
第 九 章	开办公众图书室 .....	(45)
第 十 章	道德完善计划 .....	(49)
第十一章	自我检测计划 .....	(53)
第十二章	上帝是智慧的源泉 .....	(59)
第十三章	美德使人受益 .....	(67)
第十四章	出版《穷人理查德历书》 .....	(71)
第十五章	社会活动 .....	(77)
补 注	.....	(88)
测验题	.....	(91)
强化自测训练题	.....	(94)

# THE STORY OF MY LIFE

## CHAPTER I

### MY CHILDHOOD

Josiah, my father, married young, and came to New England with his wife and three children about 1682. His purpose was to enjoy his mode of religion freely with his friends.

5 By the same wife he had four more children, and by a second wife ten more, in all seventeen. I was the youngest son, and the youngest but two.

My elder brothers were all apprenticed to different trades. I was sent to the grammar school at eight.

10 My father intended me to become a clergyman; for I was very fond of reading, and all his friends assured him that I should certainly become a good scholar.

I rose gradually from the middle of the class to the head of it, and was moved up to the next class. But  
15 my father, who had a large family to support, thought a college education too expensive, and sent me from the grammar school to a school for writing and arithmetic.

的

**fond** [fɒnd] *a.* 喜欢

*be fond of...* 喜欢...

**gradually** [g'reɪdʒuəli] *adv.* 逐渐地

**grammar school** [g'træmə-sku:l] *n.* 文法学校(主要讲授拉丁语的中级学校)

**intend** [in'tend] *vt.* 打算

**Josiah** (dʒou 'saɪə) (人名) 乔赛亚

**marry** ['mæri] (**married** ['mæriəd]) *vi.* 结婚

**mode** [maʊd] *n.* 习惯

**New England** ['nju:tɪŋɡlənd] (地名) 新英格兰(在美洲东北部)

**purpose** ['pɜ:pəs] *n.* 目的

**reading** ['ri:diŋ] *n.* 阅读

**religion** [ri 'lɪdʒən] *n.* 宗教

**rise** [raɪz] (**rose** [rouz], **risen** ['rɪzn]) *vi.* 升

**scholar** ['skɒlə] *n.* 学者

**support** [sə 'pɔ:t] *vt.* 供养

**trade** [treɪd] *n.* 行业

**writing** ['raɪtɪŋ] *n.* 写作, 作文

**apprentice** [ə 'prentɪs] *vt.* 使当学徒

**arithmetic** [ə 'rɪθmətɪk] *n.* 算术

**assure** [ə 'ʃʊə] *vt.* 使确信

**chapter** ['tʃæptə] *n.* 章

**childhood** ['tʃɪldhʊd] *n.* 童年

**clergyman** ['klɜ:dʒɪmən] *n.* 牧师

**college** ['kɒlɪdʒ] *n.* 大学

**education** [ˌedʒu 'keɪʃən] *n.* 教育

**expensive** [ɪks 'pensɪv] *a.* 昂贵

## 第一章 我的童年

我的父亲乔赛亚很早就结了婚，他在一六八二年左右带着妻子和三个子女来到新英格兰，目的是为了能够和朋友们一起自由自在地享受自己的宗教信仰。

这位妻子又为他生了四个小孩，第二位妻子生了十个，总共是十七个孩子。我是男孩中最小的一个，按年龄排在倒数第三个。

我几个哥哥都在不同的行业里当学徒。我在八岁时进了文法学校。父亲指望我成为一个牧师，由于我非常喜欢读书，他的朋友都满有把握地对他说，我一定会成为一位学识渊博的学者。

在班里，我逐渐从中等成绩升到了前几名，而且还跳了一级。但是，我的父亲要养活这么大一家的子，他认为念大学学费太高，就把我从文法学校转到了一所教作文和算术的学校。

### 解 说

1. Josiah, my father 我的父亲乔赛亚 1. married young 很早就结了婚 3. His purpose was to ... 他的目的是... 3. enjoy his mode of religion 享受自己的宗教信仰 5. By the same wife he had four more children 这位妻子又为他生了四个小孩 6. by a second wife (he had) ten more (children), in all seventeen (children) (他)第二位妻子生了十个小孩，总共是十七个孩子 7. the youngest but two 按年龄排在倒数第三个(从最小的算起第三个) but = except 8—9. apprenticed to different trades 在不同的行业里当学徒 9. I was sent to the grammar school at eight 我在八岁时被送进文法学校 10. My father ... a clergyman 我的父亲指望我成为一个牧师 11—12. all his friends ... a good scholar 他的朋友都满有把握地告诉他，我一定会成为一位学识渊博的学者 13—14. I rose ... to the next class 在班级里，我逐渐从中等成绩升到了前几名，而且还跳了一级 15—16. thought ... too expensive 认为念大学费用太高 16—18. sent me ... arithmetic 就把我从文法学校转到一所教作文和算术的学校

This school was kept by Mr. George Brownell. He was noted for his gentle, encouraging methods. Under him I learned to write quite soon, but I failed in arithmetic and made no progress in it.

5 At ten I was taken home to help my father in his business, which was that of a tallow chandler and soap boiler. I was employed in cutting wick for the candles, attending the shop, going on errands, etc.

I did not like the trade, but had a love for the sea.  
10 My father was against it. However, living near the sea, I enjoyed myself, swimming and managing boats. In a boat or canoe I was generally the leader of other boys.

There was a salt marsh on the boundary of the  
15 millpond, on the edge of which, at high water, we used to stand to fish. By much trampling we had made it very muddy.

I planned to build a wharf there strong enough for us to stand upon. I showed my friends a large heap  
20 of stones, intended for a new house near the marsh. I thought they would very well suit our purpose.

In the evening, when the workmen had gone, I got a number of my playfellows together and worked with them hard.

25 The next morning the workmen were surprised at

arithmetic [ə 'triθmətik] *n.* 算术  
be employed in... 从事...  
be noted for... 以...著称  
boundary ['baundəri] *n.* 边界  
canoe [kə 'nu:] *n.* 独木舟  
edge [edʒ] *n.* 边

encouraging [in 'kʌrɪdʒɪŋ] *a.* 鼓励式的  
etc. [it 'setrə] (略语) 等等  
(= and so on)  
fish [fɪʃ] *vi.* 捕鱼  
generally ['dʒenərəli] *adv.* 总是

go on errands 出差  
heap [hi:p] *n.* 堆  
high water ['haɪ-'wɔ:tə] *n.* 涨潮  
however [haʊ 'evə] *conj.* 然而  
intend [in 'tend] *vt.* 打算  
make (no) progress in... 在...方面取得(没有)进展  
manage ['mænidʒ] *vt.* 操纵(船)  
marsh [mɑ:ʃ] *n.* 沼地  
method ['meθəd] *n.* 方法  
millpond ['mɪl.pɒnd] *n.* 水车用贮水池  
Mr. George Brownell ['mɪstə-'dʒɔ:dʒ-'braʊnəl] (人名) 乔治·布劳内尔先生  
muddy ['mʌdi] *a.* 泥污的  
play fellow ['pleɪ-'feləʊ] *n.* 伙伴  
salt marsh [sɔ:lt-'mɑ:ʃ] *n.* 盐碱滩  
soap boiler ['səʊp-'bɔɪlə] *n.* 制肥皂者  
suit one's purpose 适合...的意图  
tallow chandler ['tæləʊ-'tʃændlə] *n.* 制蜡烛者  
trample [t'ræmpl] *vi.* 踩, 踏  
used [ju:st] *vi.* (to...)(过去)常常, 惯常  
wharf [wɔ:f] *n.* 码头  
wick [wɪk] *n.* 烛芯  
workman ['wɜ:kməŋ] (*pl.* -men [-məŋ]) *n.* 工人

这所学校是乔治·布劳内尔先生办的。他以循循善诱的教学方法著称。在他的教导下,我在学习写作方面进步很快,但是算术却学不好,无所进展。

十岁时,我被领回家,帮父亲作生意,那是制造蜡烛和肥皂的生意。安排我做的工作有切蜡烛芯、看铺子、跑腿,等等。

我并不喜欢做这种工作,但是我爱大海。我父亲对此很反感。无论如何,由于住在大海边,我常可以享受游泳和驾船的快乐。在小船或独木舟上,在一帮男孩子中,我总是领头的。

贮水池边上有一片盐碱滩,我们经常在涨潮时站在盐碱滩的边上钓鱼,踩来踏去,弄得满是泥泞。

我打算在那里修建一座码头,牢固得可以站在上面。我指给朋友们看一大堆石头,那些石头本来是打算用来在盐碱滩旁边盖一间房子的,我觉得这些石头蛮适合我们的计划。

晚上,工人们走了,我找来几个伙伴,跟他们一起卖力地干了起来。

第二天早上,工人们发现石头不见了,又发现那些石头砌在我们的码头

## 解 说

1. **This school ... Brownell** 那间学校是由乔治·布劳内尔先生办的 2—3. **Under him ... quite soon** 在他的教导下,我在学习写作方面进步很快 3—4. **I failed ... progress in it** 我的算术却学得不好,无所进展 5—6. **At ten ... his business** 十岁时我被领回家,帮父亲作生意 6. **which was that of ...** 中 **which** 的先行词是 **his business, that = the business.** 7—8. **I was employed ... etc.** 安排我做的工作有切蜡烛芯、看铺子、跑腿,等等 9. **had a love for the sea** 热爱大海 10. **against it** (对此)反对 11. **I enjoyed ... boats** 享受游泳和驾船之乐 15. **on the edge of which** 在(盐碱滩的)边上 15. **at high water** 涨潮时 16—17. **by much trampling ... muddy** 踩来踏去,把那里弄得满是泥泞 18. **strong enough ... upon** 牢固得可以站在上面 19—20. **a large heap of stones** 一大堆石头 20. **intended for ... house** 打算用来盖一间房子 22—23. **I got ... together** 我找来几个伙伴 25. **the next morning** 第二天早上 25. **were surprised at ... ing** 对 ... 感到惊讶

missing the stones, and found them in our wharf. We were discovered and complained of. I said that the work was useful, but my father told me that nothing was useful that was not honest.

My father was often visited by men of importance, who consulted him about affairs of the town or of the Church he belonged to. He was greatly respected for his judgment.

He liked to invite some sensible friend or neighbor to talk with, and always took care to start some useful topic for discussion, which might improve the minds of his children.

By this means he turned our attention to what was good, just and wise in the conduct of life. And I was brought up so as to be quite indifferent to the food set before me. This proved convenient to me in traveling, for I was quite happy when my companions suffered from plain food.

My mother was a strong and healthy woman; she breast-fed all her ten children. I never knew either my father or my mother to have any sickness but that of which they died, he at eighty-nine and she at eighty-five.

**conduct** ['kɒndʌkt] *n.* 行为  
**conduct of life** 人生的品行  
**consult** [kən 'sʌlt] *vt.* 向...征询  
**convenient** [kən 'vi:njənt] *a.* 方便的  
**die** [daɪ] *vi.* 死  
**die of**... 因...而死  
**discussion** [dis 'kʌʃən] *n.* 讨论  
**healthy** ['helθi] *a.* 健康的  
**importance** [im 'pɔ:təns] *n.* 重要  
**man of importance** 重要人物  
**improve** [im 'pru:v] *vt.* 改善, 增进  
**indifferent** [in 'dɪfərənt] *a.* 不在乎的, 不挑剔的  
**invite** [in 'vaɪt] *vt.* 邀请  
**judgement** ['dʒʌdʒmənt] *n.* 判断  
**means** [mi:nz] *n.* 方法, 手段  
**mind** [maɪnd] *n.* 心灵  
**miss** [mɪs] *vt.* 发觉没有  
**plain** [pleɪn] *a.* 清淡的  
**prove** [pru:v] *vi.* 证明  
**respect** [rɪs 'pekt] *vt.* 尊敬  
**sensible** ['sensəbl] *a.* 有见识的  
**sickness** ['sɪknis] *n.* 疾病  
**stone** [stəʊn] *n.* 石头  
**suffer** ['sʌfə] *vi.* 受苦  
**suffer from**... 因...而受苦  
**topic** ['tɒpɪk] *n.* 话题  
**traveling** ['trævelɪŋ] *n.* 旅行  
**wharf** [wɔ:f] *n.* 码头

**affair** [ə 'feə] *n.* 事务

**attention** [ə 'tenʃən] *n.* 注意

**breast-feed** ['brest-'fɪd] (-fed) *vi.* 以母乳哺育

**bring** [brɪŋ] (**brought** [brɔ:t]) *vt.* 使处于(某种状态)

**bring up** 使成长

**but** [bʌt] *prep.* 但是

**companion** [kəm 'pænjən] *n.* 同伴

**complain** [kəm 'pleɪn] *vi.* 投诉  
**be complained of** 被投诉

里,都感到惊讶。他们发现是我们干的,就去告状。我说那工作还是满有用处的,然而父亲却对我说,凡是不诚实的东西,便没有什么用处。

经常有些重要人物来拜访我父亲,有的是就镇子里的事情,有的是就他所属的教堂的事务来征询父亲的意见。他的见解很受尊重。

他喜欢邀请一些有见识的朋友或邻居来谈话,而且总是有意提出一些有益的话题来讨论,以此增进孩子们的心智。

他用这种方式将我们的注意力引导到人生的品行中,什么是善良、正义和智慧。父亲还教育我对食物不要挑剔。这种教养使我在旅行中感到很方便,因为当旅伴为餐食简陋食不下咽时,我却感到心满意足。

我的母亲是个健康强壮的女人,她用自己的乳汁哺育了十个小孩。父亲去世时八十九岁,母亲去世时八十五岁,在他们病逝之前,我从来没有听说他们生过别的病。

## 解 说

1. **them** = the stones 石头 2—3. **I said ... useful** 我说那工作是满有用处的 3—4. **my father ... not honest** 我父亲告诉我,凡是不诚实的东西,便没有什么用处 6—7. **who consulted ... belonged to** 他们就镇子里的事情和他所属的教堂的事务来征询他的意见 9—10. **He liked to ... talk with** 他喜欢邀请一些有见识的朋友或邻居来谈话 10—11. **took care ... for discussion** 有意提出一些有益的话题来讨论 11. **which** 的先行词是 **topic for discussion** 13—14. **By this means ... conduct of life** 他以这样的方法将我们的注意力引导到人生的品行中,什么是善良、正义和智慧 15—16. **brought up ... before** 被教养成对食物不要挑剔 16. **This** 指上述内容 20—23. **I never knew ... of which they died ... she at eighty-five** 我父亲去世时八十九岁,母亲去世时八十五岁,在他们病逝之前,我从未听说他们生过什么疾病 (**but that of which they died** 中的 **but** = **except**, **that** 指 **sickness**, **of** 是 **die of** (因...而死) 的 **of**, **which** 的先行词是 **sickness**)

## CHAPTER II

## I BEGIN LIFE AS PRINTER

From childhood I was fond of reading and spent all the little money I had on books. Bunyan's *Pilgrim's Progress* pleased me, and my first collection was of John Bunyan's works in separate little volumes.

Afterwards I sold them to buy R. Burton's *Historical Collections*.

My father's little library consisted chiefly of books on religion. I read most of them, but as I was not going to become a clergyman, I have often felt sorry that I had had no chance to read more proper books.

I read Plutarch's *Lives* and learned much from the book. De Foe's *Essay on Projects* and Dr. Mather's *Essays to Do Good* gave me a turn of thinking that had an influence on some of the big events of my life.

This love for books determined my father to make me a printer. In 1717 my brother James returned from England with a press and printing types to set up his business in Boston. I liked printing much better than the business of my father; but still I had a longing for the sea.

Therefore my father was the more anxious to make

**anxious** ['æŋ(k)fəs] *a.* 焦急的  
**Burton** ['bɜ:tn] (人名) 伯顿  
**childhood** ['tʃaɪldhʊd] *n.* 童年  
**clergyman** ['klɜ:dʒmən] *n.* 牧师  
**collection** [kə'lekʃən] *n.* 汇集  
**consist** [kən'sɪst] *vi.* 由...构成

**De Foe** [di'fəʊ] (人名) 笛福  
(1666? — 1731) 英国作家, 《鲁  
滨逊漂流记》的作者  
**determine** [di'tɜ:mɪn] *vt.* 下决  
心  
**Dr. Mather** ['dɒktə:'meɪðə] (人

名) 马瑟博士, 美国牧师、作家  
**柯顿·马瑟** Cotton Mather  
(1663—1728)

**Essay on Projects** ['eseɪ-ən-  
'prɒdʒekts] (书名) 《计划论》  
(1697 年)

**Essay to Do Good** ['eseɪ-tə'du:  
'ɡʊd] (书名) 《善行论》(1710  
年)

**event** [i'vent] *n.* 事件  
**have (an) influence on** ... 对  
... 产生影响

**Historical Collections** [hɪ'stɒ-  
rɪkəl-kə'lekʃənz] 《历史文集》

**James** [dʒeɪmz] (人名) 詹姆斯  
(富兰克林的哥哥)

**John Bunyan** ['dʒɒn-'bʌnjən]  
(人名) 约翰·班扬 (1628—88) 英  
国清教徒, *Pilgrim's Progress*  
(《天路历程》) 的作者

**longing** ['lɒŋɪŋ] *n.* 渴望 (+ for)

**Pilgrim's Progress** ['pɪlgrɪmz-  
'prɒɡres] (书名) 《天路历程》  
(班扬著) (参见补注)

**Plutarch's Lives** ['plʊ:tə:ks-  
'laɪvz] (书名) 《英雄传》(普卢  
塔克著) (参见补注)

**press** [pres] *n.* 印刷机

**printer** ['prɪntə] *n.* 印刷

**printing type** ['prɪntɪŋ-'taɪp] *n.*  
铅字

**proper** ['prɒpə] *a.* 合适的

**religion** [rɪ'lɪdʒən] *n.* 宗教

**separate** ['seperət] *a.* 单行本的  
(书刊等)

**set up one's business** 着手  
开展业务

**thinking** ['θɪŋkɪŋ] *n.* 思想

**volume** ['vɒljʊ(:)m] *n.* 本, 卷



## 第二章 我的生活从印刷工开始

从童年时代起,我就喜欢读书,把仅有的一点钱都花在买书上了。班扬的《天路历程》很得我喜爱,我的第一批藏书就是印成单行本小册子的班扬著作。后来,我把这些书卖了,去买 R. 伯顿的《历史文集》。

我父亲数目不多的藏书里,主要是些宗教方面的书籍。那些书我大多读过,但是我不打算当牧师,所以经常为没有机会读到更合适的书而抱憾。

我读过普卢塔克的《英雄传》,从书中学到了许多东西。笛福的《计划论》和马瑟博士的《善行论》使我的思想发生转变,对我平生遇到的一些重大事件产生过影响。

因为我热爱书籍,父亲决心让我去当印刷工。一七一七年,我的哥哥詹姆斯从英国带回来一台印刷机和一些铅字,在波士顿开业。我喜欢做印刷工作,远胜过我父亲的生意,不过,我还是对大海念念不忘。

所以,我的父亲就更急于要我去当印刷工。我十二岁那年,就开始在哥

### 解 说

1—2. *spent all ... on books* 把仅有的一点钱都花在买书上了 3—4. *my first collection ... little volumes* 我的第一批藏书就是印成单行本小册子的班扬著作 5—6. *Burton's ... collections* R. 伯顿的《历史文集》,于 1681—1736 年间在伦敦出版,该书汇集了作者历史、史记、故事、传记等作品,作者身世不详。7—8. *My father's little ... religion* 我父亲数目不多的藏书里,主要是些宗教方面的书籍 8. *most of them* 其中大部分(大多数) 8—9. *as I was not ... clergyman* 由于我不打算当牧师 9—10. *I have often ... proper books* 我经常为无缘读到更合适的书而抱憾 11. *Plutarch's Lives* 希腊传记作家普卢塔克(46? —120?)著《英雄传》,内容是为希腊、罗马的伟人们所作的传记。13—14. *gave me a turn ... of my life* 使我的思想发生转变,对我平生遇到的重大事件产生过影响 15—16. *This love for ... a printer* 因为我热爱书籍,父亲决心让我去当印刷工 17—18. *with a press ... business* 带回来一台印刷机和一些铅字,在波士顿开业 18—19. *I liked ... my father* 我喜欢做印刷工作,远胜过我父亲的生意 21. *the more anxious to ...* 更急于...